

Francesca Raffi

Università degli Studi di Macerata (e
University of Liverpool)

CITTÀ IN CUI LAVORI

Macerata (e un po' anche Liverpool)

FORMAZIONE

Diploma liceo linguistico, laurea triennale in mediazione linguistica, laurea magistrale in lingue moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale, dottorato di ricerca in traduzione audiovisiva e lingua inglese per scopi speciali.

AMBITO DI RICERCA

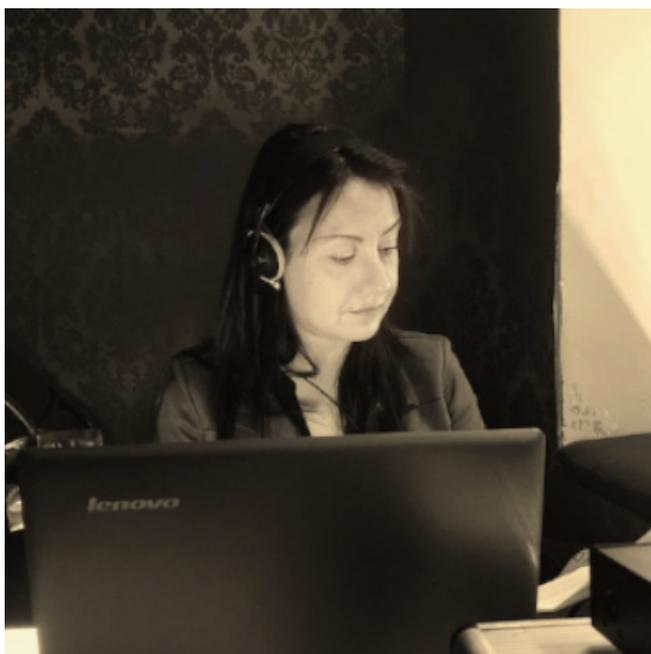
Traduzione e ritraduzione interlinguistica (tra due lingue diverse, ad esempio inglese-italiano), intralinguistica (all'interno della stessa lingua, ad esempio italiano-italiano), intersemiotica (tra codici diversi, ad esempio informazioni visive-informazioni verbali). Spiego meglio queste tre tipologie di (ri)traduzione quando parlo, più sotto, della mia ricerca.

POSIZIONE

Ricercatrice (senior)

PARLACI DELLA TUA RICERCA

Le parole chiave della mia ricerca sono tre: (ri)traduzione, accessibilità, inclusione. Studio come le serie tv vengono doppiate o sottotitolate per, ad esempio, Netflix (traduzione interlinguistica) ma studio anche come uno stesso libro, ad esempio *Il Signore degli Anelli*, è stato ritradotto nel corso degli anni dall'inglese all'italiano. Studio anche come un testo scritto in italiano, ad esempio la descrizione di un quadro all'interno di un museo, può essere "tradotto", sempre usando la lingua italiana, per chi ha difficoltà di lettura, per chi fa fatica a concentrarsi su testi molto densi o con parole troppo tecniche (traduzione intralinguistica). E ancora, studio come uno spettacolo teatrale viene tradotto per il pubblico che non può vedere o non può sentire (traduzione intersemiotica). In tutti questi casi che ho elencato, l'obiettivo è di far sì che un prodotto, un servizio o anche un ambiente, uno spazio, sia il più possibile accessibile, in modo da includere tutti e tutte.



RACCONTA UNA TUA GIORNATA TIPO AL LAVORO

Per fortuna, ed è uno dei motivi per cui ho scelto di fare questo lavoro, non ci sono giornate tipo. Un giorno capita di passare ore a lavorare da soli al pc (a me piace lavorare da sola, quanto basta), altri giorni di lavorare insieme ai propri colleghi (il lavoro di squadra è per me fondamentale), altri giorni ancora si passa tutto il giorno insieme agli studenti per le lezioni, gli esami, le sessioni di laurea, a rispondere alle loro domande, ai loro dubbi ma anche alle loro paure o incertezze durante i ricevimenti (stare con gli studenti, in generale, è la cosa che in assoluto preferisco del mio lavoro).

HOBBIES/TEMPO LIBERO

Nel tempo libero suono il pianoforte (se sono da sola), faccio foto ai tramonti (cerco sempre posti nuovi da cui fare foto), mi incontro con le mie amiche (cosa difficile da organizzare, perché sono tutte un po' in giro per l'Italia e per il mondo - diciamo che anche solo la fase di organizzazione occupa una buona parte del tempo libero).

UN OGGETTO DA PORTARE CON TE IN MISSIONE

Il mio Mac.

DESCRIVI LA TUA VITA IN TRE PAROLE

Omnia tempus habent (ogni cosa ha il suo tempo)

MATERIA PREFERITA A SCUOLA

Filosofia

LIBRO PREFERITO

Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare

FILM PREFERITO

Inception di Christopher Nolan